



настоящее будущее  
future actually

Перевод для Благотворительного фонда поддержки социальных инициатив

Тексты сайта (Ru-En)  
Переводчик – Ирина Кузьминская  
Редактор – Скотт Бин

#### **«Charity Talks»**

«Charity Talks» - is a page on a social network Facebook which is devoted to discussion of charity matters. It is a space where professionals in the field of philanthropy and nonprofit work, volunteers, private donors and all those who care can communicate.

#### **«Частное дело»**

Программа предлагает частному лицу создание благотворительного проекта по любому направлению. Агентство разрабатывает решение индивидуально под конкретного заказчика, учитывая его интересы, компетентность, цели и пожелания.

#### **«"Красота детям" БФ»**

Разработана концепция и стратегия развития фонда. Осуществляется оперативное управление проектной деятельностью, фандрейзинговыми проектами.

#### **«Корпорация Баркли»**

Разработаны предложения по развитию благотворительного направления компании.

#### **ЭКСПЕРТНОЕ МНЕНИЕ**

Александр Самедович ГЕЗАЛОВ  
Русский православный общественный деятель, публицист, выпускник советского детского дома, председатель «Карельской общественно-молодежной организации «Равновесие», председатель попечительского совета»  
Управления исполнения наказаний Министерства юстиции РФ по республике Карелия, автор книги «Солёное детство».

Сегодня как никогда, российские НКО нуждаются во многих видах поддержки, сопровождения, обучения,

#### **“Charity Talks”**

“Charity Talks” - is a Facebook page devoted to discussing charity matters. It is a space where professionals in the field of philanthropy and non-profit work, volunteers, private donors and all those who care can communicate.

#### **“Private Affair”**

The program invites any individual to establish a charity project in any sphere. The agency develops a tailor-made plan for every customer, taking into consideration his/her interests, competence, objectives and wishes.

“Beauty for Children” Charity Foundation We’ve helped to develop the foundation's concept and strategy. Operational project and fundraising management is coming together. →

#### **“Barkli Corporation”**

We have outlined proposals for developing the company’s charitable.

#### **EXPERT OPINION**

Alexander Samedovich GEZALOV  
Russian orthodox public figure, publicist, former educate of a Soviet orphanage, Chairman of the Karelian Public and Youth Organization  
“Ravnovesie”, Chairman of the Board of Trustees of the Department for the Execution of Sentences of the Ministry of Justice of the Russian Federation for the Republic of Karelia, and author of the book “Salty Childhood”

Today as never before, Russian non-profit organizations are in need of a myriad of support, maintenance, education and promotion. Taking into consideration that many of them do not have these



настоящее будущее  
future actually

Перевод для Благотворительного фонда поддержки социальных инициатив

Тексты сайта (Ru-En)  
Переводчик – Ирина Кузьминская  
Редактор – Скотт Бин

продвижения. Учитывая, что у многих из них такой возможности нет, замечательно что этим занимаются люди, помогающие помогать. Это достаточно новое и важное направление, которое не скоро придет в сознание наших НКО. Мне приятно быть в команде, которая одной из первых в России начинает развивать консалтинговые услуги.

#### **Матвей МАСАЛЬЦЕВ**

**Главный редактор электронного журнала о благотворительности «Филантроп»**

В нашем обществе уживаются два совершенно противоположных мнения о благотворительности. Первое: это легко, я сам отдам деньги нуждающимся. Второе: это сложно — есть постоянный риск нарваться на мошенников, а на проверку нет ни сил, ни времени. Для того и нужны профессиональные посреднические организации: одних убедить в том, что абы кому жертвовать неправильно, другим — помочь в поиске эффективных и прозрачных НКО. Плохо, что таких организаций, как ваше агентство, почти нет. И хорошо, что они всё же появляются.

#### **Марк КУКУШКИН**

Кандидат философских наук, бизнес-тренер, старший партнер «Тренинг-Бутика», директор компании «БЕСТ-Тренинг», руководитель «Открытого Тренерского Университета» (ОТУМКа), соучредитель «Тренинго-игровой корпорации», лауреат премий TRAININGS  
Идея создания профессионального агентства, которое будет

opportunities, the fact that people are helping to help is wonderful. It is a rather new and important field that is slowly being realized by our non-profit organization. It is a pleasure for me to be a team member of one of the first nonprofits in Russia to start developing consulting services.

#### **Matvey MASALTSEV**

**Editor-in-chief of “Philanthropist” online magazine on charity**

Two absolutely opposite opinions on charity exist in our society. The first: it's easy, I will give money to those in need myself. The second: it's hard — there is the constant risk of running into swindlers, and there is no power or time to check. That is what professional mediation organizations are for: to convince people that donating to just anybody isn't right, and to help others find efficient and transparent nonprofit organizations. It's a shame that there are too few organizations like your agency, but it's a good thing that they're still appearing.

#### **Mark KUKUSHKIN**

Ph.D. in Philosophy, business trainer, senior partner of “Training-Boutique”, Director of the “BEST-Training” Company, Head of the “Open Training University” (Mark Kukushkin Open Training University), co-founder of the “Training and Game Corporation”, winner of the “TRAININGS” awards  
The idea of establishing a professional agency that will deal with the issues of “smart” charity definitely seems interesting



настоящее будущее  
future actually

Перевод для Благотворительного фонда поддержки социальных инициатив

Тексты сайта (Ru-En)  
Переводчик – Ирина Кузьминская  
Редактор – Скотт Бин

заниматься вопросами «умной» благотворительности, мне кажется однозначно интересной. Ее главные плюсы: широкое поле деятельности, поддержка различных социальных категорий и предложение эффективных решений для благотворителей. Теперь человеку, давно желавшему помогать людям, не надо ни расходовать деньги впустую, ни тратить кучу времени на погружение в рынок. Специалисты агентства подскажут ему широкий спектр возможностей адресной помощи. Особенно бы я отметил намерение учредителей агентства выстроить бизнес-процессы по критериям профессионального менеджмента.

#### **Татьяна БУРМИСТРОВА**

Кандидат психологических наук, генеральный директор «БТК-консалт», специалист по фандрайзингу, эксперт в области благотворительности. Идея создания благотворительного агентства мне лично очень нравится. Во-первых, мне нравится, когда продвижением идей благотворительности начинают заниматься молодые и симпатичные люди; во-вторых — мне импонируют наглые и смелые замыслы. Заявить о себе: «мы первое благотворительное агентство, которое знает, как сделать благотворительность эффективной» — довольно азартный поступок в России 2011 года, где больше 15 лет работает огромное количество благотворительных фондов и профессиональных организаций-посредников в области благотворительности. Подкупает искренность, гражданская позиция и страстная увлеченность создателей агентства. Новое, незамутненное

to me. Its main advantages: a whole spectrum of activity, support to various social categories and offering efficient solutions to charity providers. Now nobody who has been wishing to help people for a long time has to waste money or time studying the market. The agency specialists will provide him/her with a wide range of targeted assistance opportunities. I would like to specially mention the founders' intention to arrange business processes subject to professional management criteria.

#### **Tatiana BURMISTROVA**

Ph.D. in Psychology, General Director of "BTK-consult", fundraising specialist, charity expert.

If you ask me, I like the idea of establishing a charity agency a lot. First of all, I like when nice young people start promoting charity; secondly, bold and challenging plans appeal to me. To make a statement: "we are the first charity agency that knows how to make charity efficient." This is a rather venturesome act in Russia in 2011, where for over 15 years a huge number of charity foundations and professional mediation organizations have worked in the sphere of charity. Sincerity, a civic stance and passionate dedication are the agency's founders. A new, crystal-clear vision and not wasting hours discussing in the "charity kitchen" may result in a strong competitive advantage in this market and make the agency's services popular among potential customers.



настоящее будущее  
future actually

Перевод для Благотворительного фонда поддержки социальных инициатив

Тексты сайта (Ru-En)  
Переводчик – Ирина Кузьминская  
Редактор – Скотт Бин

видение, не потраченные зазря часы в рассуждениях на «кухне благотворительности» могут создать сильное конкурентное преимущество на этом рынке и сделать услуги агентства востребованными у потенциальных заказчиков.

\*\*\*

«Вводная часть» «Путеводитель по умной благотворительности»

\*\*\*

Задать вопрос:

Имя

Фамилия

Эл. почта

Телефон

Вопрос

FAQ (ОТВЕТЫ НА ЧАСТО ЗАДАВАЕМЫЕ ВОПРОСЫ)

Хочу открыть собственный благотворительный фонд. С чего начать?

Ещё и ещё раз подумать. В первую очередь, над тем, действительно ли частный фонд – самый оптимальный инструмент для воплощения вашей идеи. Возможно, подобная концепция уже реализуется или тема, за которую вы хотите взяться, на деле потребует намного больших затрат, чем вам кажется. Так или иначе, необходимо озаботиться сбором информации, получить консультации специалистов. Это позволит вам избежать классических ошибок. За такой консультацией вы можете обратиться и к нам.

Имеет ли смысл братья за развитие отдельного

\*\*\*

“Introduction” “Smart Charity Guide”

Ask your question:

.....

Name:

Surname:

E-mail:

Telephone:

Question:

FAQ (FREQUENTLY ASKED QUESTIONS)

I want to establish my own charity foundation. How should I start? Think it over and over again. First of all, think about whether a private foundation is the most optimal instrument for implementing your idea. Your idea may already be in practice, or the subject you want to deal with may in fact require much more expenses than you had thought. One way or another, you should collect information and consult with a specialist. This will help you avoid common mistakes. You can contact us for such a consultation.

Is it worth starting to develop a separate charity project with a budget of about 100 000 rubles?

True, the budget is not so big that you should start discussing big plans right away; however, you should not forget that



настоящее будущее  
future actually

Перевод для Благотворительного фонда поддержки социальных инициатив

Тексты сайта (Ru-En)  
Переводчик – Ирина Кузьминская  
Редактор – Скотт Бин

благотворительного проекта с бюджетом около 100 000 рублей? Конечно, бюджет не столь велик, чтобы можно было сразу говорить о крупной задумке. Однако не стоит забывать, что к проекту всегда могут присоединиться другие жертвователи. В качестве стартовой инвестиции такой суммы вполне достаточно. В портфеле услуг нашего агентства есть специальная программа «Частное дело», как раз для таких случаев.

А как понять, что все направленные средства пойдут на благое дело, а не осядут в карманах посредников где-то на полпути? Какой ваш материальный интерес выступать посредником между жертвователем и нуждающимися? Во-первых, благотворительные организации ограничены в позициях, на которые они могут тратить свои средства, тем более целевые. Если средства подаются на конкретный проект, то у него есть смета, с которой жертвователь может ознакомиться предварительно. Во-вторых, агентство как посредник - это не просто лишнее звено в цепи "жертвователь - благополучатель", оно выполняет тот или иной объем работы в зависимости от случая, который обеспечивает эффективность пожертвования. В-третьих, агентство - юридически является фондом, а значит ограничено в вопросе получения "материальной выгоды". Так или иначе мы всегда можем сказать на что конкретно пошла та или иная сумма.

У меня есть желание быть причастным к тому, что вы делаете. Как я могу быть полезным, если: - у вас нет волонтерского движения - у меня нет собственных средств на поддержку проектов - нет специального образования в этой сфере Как я,

other charity providers could always join your project. Such an amount is quite enough for a starting investment. Our agency service portfolio includes the special program "Private Affair" for such cases.

How can I understand that all raised funds will go towards a good cause, and not end up in the pockets of an intermediary somewhere half-way? What is your material interest in acting as an intermediary between donors and those in need?

First of all, charity organizations are restricted in terms of what they can spend their funds on, especially the targeted funds. If funds are provided for a certain project, there is a cost sheet, which a donor can review in advance. Secondly, the agency as an intermediary is not just a link in the chain of "donor – charity recipient", it performs a certain amount of work depending on the case, ensuring the effectiveness of the donation. Thirdly, the agency is legally a foundation, and therefore limited in terms of the "material benefit" it can gain. One way or another, we can always report what a particular amount was spent for.

I want to take part in the things you do. How can I help if I have no volunteer movement, no funds of my own to support projects and no special education in this sphere? How can I, an every day person, be of service to you?

One way or another, everybody has some skills, professional abilities and education. This is what you can help us with sometimes, and maybe often. This movement in the world is called "pro bono publica" – people render their services to charity organizations free of charge, making an adequate contribution to the common cause. Tell us in writing what you do well. Who knows, we may need your help now. And one more thing – information costs a lot today. Click "like" in





настоящее будущее  
future actually

Перевод для Благотворительного фонда поддержки социальных инициатив

Тексты сайта (Ru-En)  
Переводчик – Ирина Кузьминская  
Редактор – Скотт Бин

простой человек, могу быть вам полезен? У каждого человека так или иначе есть некоторые умения, профессиональные способности, образование. Этим вы и можете нам помогать иногда, а может и часто. Это движение в мире называется *gobonopublica* – люди предоставляют свои услуги благотворительным организациям безвозмездно, внося посильный вклад в общее дело. Напишите нам, что вы умеете делать хорошо. И кто знает, может быть, именно сейчас нам нужна ваша помощь. И ещё. Сегодня очень дорого стоит информация. Поставьте like в группе *charity talks*, расскажите своим друзьям по социальным сетям о нас и наших проектах. Поверьте, иногда это самое ценное, что может сделать каждый.

Люди с каким образованием или профессиональными качествами могут привлекаться для проектного сотрудничества с агентством? Всегда есть потребность в веб-мастерах, дизайнерах, художниках, программистах, фотографах, видео-операторах. Также будут полезны психологи, тренеры.

У меня есть идея социального проекта могу ли я придти к вам и реализовать ее совместно? Как минимум, вы точно можете поделиться с нами своими идеями и эскизами. Если мы поймем, что сможем найти инвестора, то предложим вам активное сотрудничество. Иногда дело заканчивается просто консультацией и обменом мнениями, передачей нами контактов для дальнейшего обращения. Наша задача – продвигать качественные социальные идеи.

Являетесь ли вы фондом или агентством, какой у вас юридический статус? Юридически мы являемся

the Charity Talks group, tell your friends on social networks about us and our project. Believe us, it is sometimes the most valuable thing anyone can do. What education or professional qualities do you look for in people who want to be involved in project cooperation with the agency?

We always need webmasters, designers, artists, programmers, photographers and cameramen. Psychologists and coaches will be of service too.

I have an idea for a social project. Can I come to you to make it a joint-project?

You can definitely share your ideas and designs with us. If we realize that we will be able to find an investor, we will offer you an active partnership. Sometimes a case ends after just a consultation or exchange of opinions and contact details for further communication. Our task is to promote high-quality social ideas.

Are you a foundation or an agency? What is your legal status?

Legally, we are a charity foundation (Charity Foundation of Social Initiatives Support). But our philosophy is that of an agency, or an intermediary. Our aim is to organize an efficient and productive line of communication between various charity subjects: investors, donors, foundations, public organizations and charity recipients.



настоящее будущее  
future actually

Перевод для Благотворительного фонда поддержки социальных инициатив

Тексты сайта (Ru-En)  
Переводчик – Ирина Кузьминская  
Редактор – Скотт Бин

<p>благотворительным фондом (БФ поддержки социальных инициатив). А вот философия наша – агентская, посредническая. Мы нацелены на организацию эффективной и продуктивной коммуникации между разными субъектами благотворительности: инвесторами, донорами, фондами, общественными организациями, благополучателями.</p>	
---	--